

ДОГОВОР БИС-СФ-14 / 13.10.2015

Днес, 13.10.2015 г. в гр. София на основание чл.101е от ЗОП се сключи настоящия договор между:

БЪЛГАРСКИ ИНСТИТУТ ЗА СТАНДАРТИЗАЦИЯ, гр. София, ж.к. „Изгрев”, ул. „Лъчезар Станчев” № 13, БУЛСТАТ 175079183 представляван от: Ирен Георгиева Дабижева – изпълнителен директор и Красимира Николова Аспарухова – ръководител отдел „ФСДАО”, наричан по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна и

САНСКРИТ ЕООД, със седалище и адрес на управление София, ул. „Раковски” 111, БУЛСТАТ 201178367, представлявано от Радостина Веселинова Младенова - Управител, наричан накратко по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ** от друга страна,
за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши професионален писмен превод от един от официалните езици на Европейския комитет за стандартизация – CEN и Европейския комитет за стандартизация в електротехниката - CENELEC (английски, немски и френски) на български език и техническа редакция на превода на европейските стандарти, съгласно Приложение № 1, неразделна част от настоящия договор.

II. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 2. (1) Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му.
(2) Сроктът за изпълнение на договора е 31.05.2016 г.
(3) Изпълнителят трябва да предаде на Възложителя за оценка 40% от готовите текстове до края на януари 2016 г., 40 % - до края на март 2016 г. и останалите 20% - до крайния срок за изпълнение на поръчката 31 май 2016 г.

III. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. Цената на една страница от превода на български език и техническата редакция, изчислена на база 1 800 знака на страница, е 11.50 лева без ДДС, съгласно предложената ценова оферта.

Чл. 4. (1) Приемането на превода се извършва от комисия на Възложителя след проверка на качеството на превода в 20 дневен срок от получаване на изработеното от Изпълнителя. Проверката обхваща пет страници от всеки стандарт, подбрани от Възложителя на случаен принцип.

(2) Изпълнителят се задължава да отрази забележките на Възложителя, ако има такива в извършените и редактирани преводи в едноседмичен срок.

Чл.5.(1) Заплащането се извършва в петдневен срок след окончателното приемане на превода с протокол, подписан от двете страни.

(2) Плащането се извършва срещу издадена фактура по банковата сметка на Изпълнителя в:

Банка Уни Кредит Булбанк

BIC: UNCRBGSF
IBAN: BG93UNCR70001519753753

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 6. (1) Изпълнителят се задължава:

- да спазва изискванията на раздел „Авторски права и права на разпространение” от Закона за националната стандартизация”.
- при извършването на превода и техническата редакция да спазва действащите в БИС „Правила за работа по националната стандартизация-Част 3: Структура, съдържание и оформяне на българските стандарти”;
- за извършването на превода и техническата редакция да използва само лицата посочени в офертата;
- да изпълнява поръчките съгласно сроковете и цените посочени в офертата;
- да предоставя, при искане от страна на възложителя, информация за текущото изпълнение на поръчката;
- да съхранява всички получени от възложителя съпътстващи материали и да му ги предава след приключване на изпълнението на съответната поръчка;
- да извърши за своя сметка корекции на текстове, по качеството на които възложителят има основателни забележки;
- да спазва всички изисквания, поставени от възложителя по отношение прилагането на правилата за оформяне на документацията за отчитане на проекта (фактури, протоколи и др.).

(2) Изпълнителят има право да получава необходимата информация за извършване на възложената му работа, вкл. терминологични стандарти в съответната област, които е длъжен да прилага при превода и редакцията.

Чл. 7. Изпълнителят се задължава да предаде преведения материал на хартиен носител и в електронен формат (DOC, EXL) на магнитен носител (CD или DVD) във вид на текстови файл на текстови редактор WORD 97 или по –висока версия.

Чл. 8. Изпълнителят се задължава преводът и техническата редакция да се извършват от различни лица.

Чл. 9. Изпълнителят се задължава да не огласява или използва материалите, получени при и по повод изпълнението на задачата, както и да не разпространява без съгласието на Възложителя по какъвто и да е начин самостоятелно или чрез трети лица преводите, предмет на договора.

Чл. 10. Изпълнителят се задължава да уведомява веднага Възложителя за обстоятелства, свързани с качествено и срочно изпълнение на договора.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 11. Възложителят се задължава:

- да предоставя на Изпълнителя всички необходими материали, касаещи изпълнението на поръчките.
- да оказва съдействие при текущото изпълнение на поръчките по въпроси от неговата компетентност.

VI. САНКЦИИ И НЕУСТОЙКИ

Чл. 12. При виновно неспазване на уговорените срокове по чл. 4 и чл. 5 неизправната страна дължи на изправната страна неустойка в размер на 1 % за всеки ден забава върху размера на неизпълнението, но не повече от 10 %.

Чл. 13. (1) След изтичането на периода за начисляване на максималната неустойка по предходния член, ако дължимото между страните не е изпълнено договорът подлежи на незабавно прекратяване.

(2) Независимо от прекратяването по горната алинея изправната страна може да претендира от неизправната за всички причинени вреди и пропуснати ползи.

VII. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл. 14. (1) Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали в процеса на изпълнението му по взаимно съгласие с писмени споразумения, а при непостигането му – пред компетентния съд.

(2) За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство на Република България.

Настоящият договор се подписа в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

.....
/Ирен Дабичева/

.....
/Кр. Аспарухова/

.....
/...../



ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

/Радостина

Младенова



Стандарти на CEN

стандарт (№ и заглавие)	стр. EN
EN 14059:2002 Decorative oil lamps - Safety requirements and test methods	9,00
EN 14894:2013 LPG equipment and accessories - Cylinder and drum marking	10,00
EN ISO 19932-1:2013 Equipment for crop protection - Knapsack sprayers - Part 1: Safety and environmental requirements (ISO 19932-1:2013)	30,00
EN ISO 19932-2:2013 Equipment for crop protection - Knapsack sprayers - Part 2: Test methods (ISO 19932-2:2013)	30,00
EN 415-9:2009 Safety of packaging machines - Part 9: Noise measurement methods for packaging machines, packaging lines and associated equipment, grade of accuracy 2 and 3	26,00
EN 12385-1:2002+A1:2008 Steel wire ropes - Safety - Part 1: General requirements	21,00
EN 12385-4:2002+A1:2008 Steel wire ropes - Safety - Part 4: Stranded ropes for general lifting applications	28,00
EN 12385-5:2002 Steel wire ropes - Safety - Part 5: Stranded ropes for lifts	17,00
EN 12385-8:2002 Steel wire ropes - Safety - Part 8: Stranded hauling and carrying-hauling ropes for cableway installations designed to carry persons	18,00
EN 12385-9:2002 Steel wire ropes - Safety - Part 9: Locked coil carrying ropes for cableway installations designed to carry persons for cableway installations designed to carry persons	11,00
EN 12385-10:2003+A1:2008 Steel wire ropes - Safety - Part 10: Spiral ropes for general structural applications	25,00
EN ISO 21549-1:2013 Health informatics - Patient healthcard data - Part 1: General structure (ISO 21549-1:2013)	15,00
EN ISO 21549-2:2014 Health informatics - Patient healthcard data - Part 2: Common objects (ISO 21549-2:2014)	27,00
EN ISO 21549-3:2014 Health informatics - Patient healthcard data -- Part 3: Limited clinical data (ISO 21549-3:2014)	23,00
EN ISO 21549-4:2014 Health informatics - Patient healthcard data - Part 4: Extended clinical data (ISO 21549-4:2014)	29,00
EN 15221-2:2006 Facility Management - Part 2: Guidance on how to prepare Facility Management agreements	70,00
EN 15221-1:2006 Facility Management - Part 1: Terms and definitions	30,00
EN 15221-4:2011 Facility Management - Part 4: Taxonomy, Classification and Structures in Facility Management	120,00
EN 15221-5:2011 Facility Management - Part 5: Guidance on Facility Management processes	49,00
EN 15221-6:2011 Facility Management - Part 6: Area and Space Measurement in Facility Management	80,00
EN 15221-3:2011 Facility Management - Part 3: Guidance on quality in Facility Management	80,00

EN ISO 10319:2015 "Geosynthetics - Wide-width tensile test (ISO 10319:2015)"	23,00
EN 14574:2015 "Geosynthetics - Determination of the pyramid puncture resistance of supported geosynthetics"	9,00
EN ISO 10776:2012 "Geotextiles and geotextile-related products - Determination of water permeability characteristics normal to the plane, under load (ISO 10776:2012)"	18,00
EN 13120:2009+A1:2014 Internal blinds - Performance requirements including safety	48,00
EN 13561:2015 External blinds and awnings - Performance requirements including safety	58,00
EN 13659:2015 Shutters and external venetian blinds - Performance requirements including safety	70,00
EN 13986:2004+A1:2015 Wood-based panels for use in construction - Characteristics, evaluation of conformity and marking	70,00
EN 15102:2007+A1:2011 Decorative wall coverings - Roll and panel form	29,00
EN 13130-1:2004 Materials and articles in contact with foodstuffs - Plastics substances subject to limitation - Part 1: Guide to test methods for the specific migration of substances from plastics to foods and food simulants and the determination of substances in plastics and the selection of conditions of exposure to food simulants	67,00
EN 13130-2:2004 Materials and articles in contact with foodstuffs - Plastics substances subject to limitation - Part 2: Determination of terephthalic acid in food simulants	17,00
EN ISO 15236-2:2004 Steel cord conveyor belts - Part 2: Preferred belt types (ISO 15236-2:2004)	13,00
EN ISO 15236-4:2004 Steel cord conveyor belts - Part 4: Vulcanized belt joints (ISO 15236-4:2004)	18,00
EN 1186-1:2002 Materials and articles in contact with foodstuffs - Plastics - Part 1: Guide to the selection of conditions and test methods for overall migration	51,00
EN 1186-12 Materials and articles in contact with foodstuffs - Plastics - Part 12: Test methods for overall migration at low temperatures	20,00
EN 1186-13 Materials and articles in contact with foodstuffs - Plastics - Part 13: Test methods for overall migration at high temperatures	21,00
EN 1796:2013 Plastics piping systems for water supply with or without pressure - Glass-reinforced thermosetting plastics (GRP) based on unsaturated polyester resin (UP)	68,00

Стандарти на CENELEC

EN (№ и заглавие)	стр. EN
EN 50565-1:2014 Electric cables - Guide to use for cables with a rated voltage not exceeding 450/750 V (U0/U) - Part 1: General guidance	26,00
EN 50565-1:2014 Electric cables - Guide to use for cables with a rated voltage not exceeding 450/750 V (U0/U) - Part 2: Specific guidance related to EN 50525 cable types	39,00

EN 55022:2010 Information technology equipment - Radio disturbance characteristics - Limits and methods of measurement	100,00
EN 60269-6:2011 Low-Low-voltage fuses -- Part 6: Supplementary requirements for fuse-links for the protection of solar photovoltaic energy systems	28,00
EN 61010-2-032:2012 Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use - Part 2-032: Particular requirements for hand-held and hand-manipulated current sensors for electrical test and measurement	52,00
EN 61010-2-081:2015 Safety requirements for electrical equipment for measurement, control and laboratory use - Part 2-081: Particular requirements for automatic and semi-automatic laboratory equipment for analysis and other purposes	8,00
EN 61557-14:2013 Electrical safety in low voltage distribution systems up to 1 000 V a.c. and 1 500 V d.c. - Equipment for testing, measuring or monitoring of protective measures - Part 14: Equipment for testing the safety of electrical equipment of machinery	20,00
EN 61557-16:2015 Electrical safety in low voltage distribution systems up to 1 000 V a.c. and 1 500 V d.c. - Equipment for testing, measuring or monitoring of protective measures - Part 16: Equipment for testing the effectiveness of the protective measures of electrical equipment and/or medical electrical equipment	22,00

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

